

江西教育出版社

季羨林文集

第十八卷

罗摩衍那（二）

第十八卷

罗摩衍那（二）

季羨林文集

江西教育出版社

本卷责任编辑:黄宝生 郭良鋈

本卷责任编辑:刘景琳

本卷责任校对:吴明华

本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

Jǐ Xiānlín Wénjī

第十八卷:罗摩衍那(二)

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:22.75 插页:8 字数:550,000

印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-2299-9/Z·18

定价:62.00元

书名题字：启 功

《季羨林文集》编辑委员会

主 编

季羨林

副主编

熊向东 李 铮 张光璘

编 委

(以姓氏笔划为序)

李 铮 张光璘 季羨林 胡乃羽

段 晴 郭良鋈 秦光杰 钱文忠

黄宝生 蒋忠新 熊向东

策 划

杨鑫福 吴明华

责任编辑

吴明华

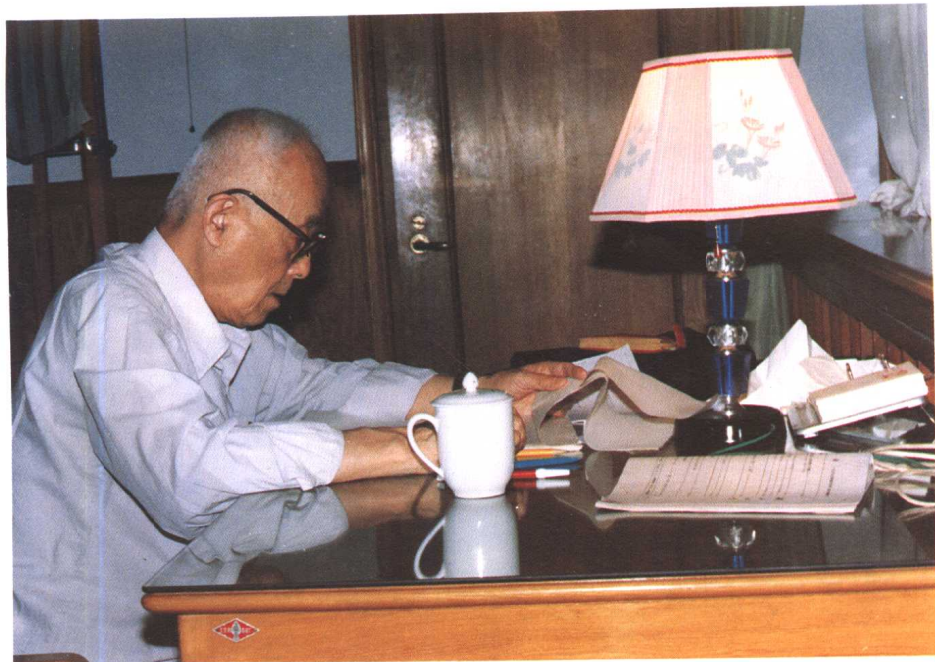
美术编辑

刘良德

装帧设计

陶雪华

江西教育出版社



作者在写作。



在湖边戏猫。



在家中会见印度朋友。



1991 年访问韩国。

出版说明

《季羨林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羨林文集》暂分为如下二十四卷:

- 第一卷:散文(一);
- 第二卷:散文(二);
- 第三卷:印度古代语言;
- 第四卷:中印文化关系;
- 第五卷:印度历史与文化;
- 第六卷:中国文化与东方文化;
- 第七卷:佛教;
- 第八卷:比较文学与民间文学;
- 第九卷:糖史(一);
- 第十卷:糖史(二);
- 第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
- 第十二卷:吐火罗文研究;
- 第十三卷:序跋杂文及其他(一);
- 第十四卷:序跋杂文及其他(二);
- 第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
- 第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

1992.8/10

- 第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羨林文集》编辑委员会

1994年12月

第十八卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第二篇《阿逾陀篇》。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于 1973 年,完成于 1983 年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本(1960—1975)。

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》于 1981 年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时,依据梵语原版本,对译文作了少量修订,主要是统一译名,改正误排的错字,订正注释中所附的梵语原文。

《季羨林文集》编辑委员会

1993 年 4 月

第 二 篇

阿逾陀篇

本篇故事梗概

既然学者们一致认为,《罗摩衍那》第一篇《童年篇》是后来窜入的,那么,原始的或真正的《罗摩衍那》应该说是从第二篇《阿逾陀篇》开始的。本篇的故事梗概如下:

十车王感到老之将至,征求大臣和市民们的意见,想给长子罗摩举行灌顶典礼,立他为太子,把王位传给他。所有的到会的市民们都同意国王的意见。十车王于是就把罗摩唤了来,告诉他这件事,并要求他做好灌顶的准备。全城市民听到这个消息,都欢欣鼓舞,把城市装饰一新。十车王委托国师婆私吒筹办灌顶大典。

小后吉迦伊的一个驼背女奴曼他罗听到这个消息,赶快跑去告诉女主人。吉迦伊听了非常高兴,说罗摩同她亲生儿子一样。但是驼背女奴却勃然大怒,说自己的女主人是死心眼,是傻瓜。她再三挑唆,并为女主人出谋划策,劝她利用国王从前钦赐给她的两个恩惠,要挟国王,把罗摩流放森林中一十四年,同时立自己的儿子婆罗多为太子。吉迦伊终于听从了驼背女奴的劝告。十车王一听又气又急,昏了过去。吉迦伊把罗摩叫了来,罗什曼那陪了他来。吉迦伊当众宣布,罗摩流放一十四年。罗摩是孝子,不顾母亲侨萨厘雅与罗什曼那的反对,坚决服从父亲的命令。悉多和罗什曼那要求同往。罗摩答应了。三人换着树皮衣,毅然出走。国王、王后和市民都悲伤流泪,送罗摩远行。悲痛的人民一直跟着罗摩向前走去。罗摩乘众人熟睡之际,命令车夫偷偷套车出发。这样才勉强摆脱开那些追随的人民。三人来到恒河边上,尼沙陀人的

酋长俱诃欢迎他们。罗摩遣返车夫，渡过恒河，又渡过阎牟那河，最后来到质多罗俱吒山，在那里搭草棚，住了下来。

车夫回到阿逾陀城，向国王报告罗摩情况。侨萨厘雅忿怒斥责国王。国王对她讲述自己少年时经历的一件事：他到山林中去打猎，误射死一个盲修行人的儿子，受到诅咒。现在自己失掉儿子，是报应临头。他痛悔万状，终于死去。婆罗多当时正在舅舅家里，被迎回国，为父亲举行葬礼。吉迦伊得意扬扬地告诉儿子，说已经为他夺取了王位。婆罗多一听大怒，斥责了自己的母亲和曼他罗。大臣们请婆罗多即位，婆罗多坚决拒绝，决定亲自到森林中去迎罗摩回国。婆罗多率大军来到林中，他的母亲们和大臣们都随他来了。路上遇到罗摩的好友俱诃，经过一番误会，俱诃把罗摩等三人的情况告诉了婆罗多。婆罗多来到仙人婆罗杜婆迦的净修林中。婆罗杜婆迦用神术变出了肉山酒海，款待婆罗多的大军。婆罗多辞别了仙人，率大军向质多罗俱吒山前进。到了那里以后，婆罗多、婆私吒和苏曼多罗三人走去会见罗摩。

此时罗摩正在山林中把林中美景指给悉多看。二人沿曼陀基尼河漫步，倾诉衷情，共同谈论住在一起的幸福。罗什曼那从远处看到婆罗多亲率大军来到，误以为他想杀害罗摩，怒不可遏，想冲上前去，把婆罗多杀死。罗摩深信婆罗多对自己忠诚无二，竭力劝阻。婆罗多和设睹卢祇那走上前来，同罗摩会面，跪倒在地上，痛哭不止。罗摩询问婆罗多关于阿逾陀城的情况，处理国政的情况，各阶层人民生活的情况。听到父亲薨逝，悲痛万分，遵礼举行祭奠。婆私吒陪同三位王后走来。她们看到罗摩等三人，都悲伤难忍。看到那金枝玉叶的悉多今天竟然过着野兽般的生活，更是伤心不已。婆罗多恳请罗摩回国即王位。罗摩不肯，坚持要让父亲说话算数。虽经婆罗多和其他国师、大臣再三恳请，罗摩毫不动摇。他还劝婆罗多谨遵先王遗命即王位。婆罗多当然不会同意。

无神论者大臣婆罗门阇婆离劝罗摩回国时发了一通无神论的议论,遭到罗摩的驳斥。婆私吒也劝罗摩回国即位。罗摩仍然不听。在婆罗多的恳请下,罗摩把自己的一双镶金的鞋子交给婆罗多。婆罗多捧着鞋子率大军回到阿逾陀城。为了尊重罗摩,他避开阿逾陀城,迁至难提羯罗摩,将金鞋供在宝座上,代罗摩摄政。

罗摩等三人离开质多罗俱吒山,迁居仙人阿低利的净修林。仙人命令自己的老伴阿奴苏耶照看悉多。她送给悉多许多天上衣服、首饰和香膏,让悉多浓装艳抹打扮了一番。受到阿奴苏耶的询问,悉多讲了自己的择婿的经过。罗摩等三人在第二天又离开仙人阿低利的净修林,迁至大森林深邃处。

目 录

本篇故事梗概	1
第一章 十车王征求市民意见,为罗摩举行灌顶礼,立 为太子。	1
第二章 所有的人都同意国王意见。	9
第三章 十车王把罗摩唤来,告诉他自己的决定。	16
第四章 罗摩又被唤来,要他为灌顶礼做好准备。	23
第五章 阿逾陀全城欢腾,装饰一新。	32
第六章 十车王委托婆私吒,筹办灌顶大典。	37
第七章 曼他罗把罗摩即将灌顶的消息报告吉迦伊。	43
第八章 曼他罗劝吉迦伊保卫自己的利益。	50
第九章 曼他罗提醒吉迦伊,国王曾钦赐她两个恩惠, 吉迦伊决定利用它。	56
第十章 吉迦伊的险恶用心使国王大吃一惊。	66
第十一章 十车王恳求无效,昏迷过去。	75
第十二章 十车王坚强不屈,忧愁难忍;吉迦伊唤罗摩至。	79
第十三章 御者苏曼多罗召唤罗摩。	84
第十四章 罗摩乘车到十车王宫中去。	90
第十五章 罗什曼那伴同罗摩来到王宫。	96
第十六章 十车王极度痛苦;吉迦伊宣布放逐罗摩,为婆	

	罗多灌顶。·····	99
第十七章	罗摩决定流放,去见母亲侨萨厘雅。·····	111
第十八章	罗摩不顾侨萨厘雅与罗什曼那的反对,为 了让父亲的许诺不至落空,向母亲告别。·····	119
第十九章	罗什曼那勃然大怒,罗摩对他加以抚慰,大 谈命运的不可抗御。·····	128
第二十章	罗什曼那想消灭一切反对罗摩的人们。·····	133
第二十一章	罗摩向母亲证明,自己的决定是正确的, 并要求母亲关心父亲的身体。·····	141
第二十二章	侨萨厘雅为罗摩祝福,祝他流放期满平安 归来。·····	147
第二十三章	罗摩把自己的决心告诉悉多,要求她在他 流放期间敬事双亲。·····	152
第二十四章	悉多要求陪同流放。·····	159
第二十五章	罗摩向悉多描绘林中艰苦,请她改变主意, 但无效。·····	164
第二十六章	悉多驳回罗摩提出的理由。·····	168
第二十七章	悉多决心坚定。罗摩同意她的请求。·····	173
第二十八章	罗什曼那要求同行,罗摩同意。·····	180
第二十九章	罗摩把自己的财产布施给婆罗门、僧侣和仆 从。·····	185
第三十章	罗摩、悉多和罗什曼那赴王宫向父亲告别。·····	191
第三十一章	罗摩安慰自己的父亲。·····	197
第三十二章	国王命令四军及其他人伴送罗摩;吉迦伊提 出抗议,悉达多批驳之。·····	205
第三十三章	罗摩、悉多和罗什曼那换着树皮衣,准备出 发。·····	210

第三十四章	苏曼多罗奉王命备车;侨萨厘雅向儿媳祝福。·····	214
第三十五章	须弥多罗劝告罗什曼那;罗摩出发;国王、王后和市民,悲伤流泪,咒骂吉迦伊,伴随罗摩出发。·····	221
第三十六章	阿逾陀全城为罗摩离去而悲哀。·····	229
第三十七章	十车王遁入侨萨厘雅宫中,求得暂时宁静。·····	233
第三十八章	侨萨厘雅的悲叹。·····	239
第三十九章	须弥多罗安慰侨萨厘雅。·····	244
第四十章	悲痛的人民伴随罗摩,直到多摩娑河。·····	248
第四十一章	罗摩在凌晨命令御者乘众人熟睡之际套车出发;人民寻罗摩不见,悲愁回城;罗摩三人渡多摩娑河。·····	254
第四十二章	阿逾陀妇女见丈夫归而不见罗摩,都痛哭悲叹。·····	261
第四十三章	罗摩等三人渡吠陀湿噜底河、俱摩底河及私衍底迦河。·····	267
第四十四章	三人抵恒河,尼沙陀人酋长俱诃欢迎他们。·····	270
第四十五章	在俱诃面前,罗什曼那发泄对罗摩自愿流放的不满。·····	276
第四十六章	罗摩遣苏曼多罗归;三人渡过恒河。·····	281
第四十七章	罗摩哀叹父母命运不佳,罗什曼那安慰他。·····	297
第四十八章	三人抵钵罗耶竭,在婆罗杜婆迦的净修林中度过一夜。·····	304
第四十九章	遵从婆罗杜婆迦的指导,他们渡过阎牟那河,走向质多罗俱吒山。·····	312
第五十章	到了质多罗吒山,他们营建了一个净修林。·····	316